

**Dossier Taller *Poesía experimental. Un puente entre Cataluña
y Sudamérica*
CCEBA Florida (Buenos Aires, septiembre 2006)
Coordinación: Glòria Bordons**

1r.día: Antipoemas o Poemas antilíricos

Concepción poética

Joan Brossa (Barcelona, Catalunya, 1919-1998)

El poeta encuentra un tema

Mi universo es el poema.
No me gusta imitar a la naturaleza
a la manera de los fotógrafos. Necesito
hacer surgir la vida misma.

Y acaba el poema con un
estrofa que no es sino
una palabra:

el Universo.

El cigne i l'oc, 1964
Trad. Andrés Sánchez Robayna

Poema

Entrada

A B C D E F G H I
J K L M N O P Q R
S T U V W X Y Z

Salida

Cent per tant, 1967
Trad. Glòria Bordons

Preludio

Estos versos, como
una partitura, no son más
que un conjunto de signos por
descifrar. El lector del poema
es un ejecutante.

Pero,
hoy, dejo
mi espíritu en
su estado natural. No
quiero que lo agiten pensamientos
ni ideas.

El saltamartí, 1963
Trad. Carlos Vitale

No se trata de textos donde ya ha habido
una intención poética; me interesan textos
neutros, funcionales, que yo puedo convertir
en poéticos, por el hecho de haberlos escogido.

Poemes públics, 1969-1975
Trad. Andrés Sánchez Robayna

Puente

Éste es el camino
que sirve para pasar
del poema anterior al siguiente.

El cigne i l'oc, 1964
Trad. Andrés Sánchez Robayna

Nicanor Parra (San Fabián de Alico, Chile, 1914)

WHAT IS POETRY?

todo lo que se dice es poesía
todo lo que se escribe es prosa
todo lo que se mueve es poesía
lo que no cambia de lugar es prosa

*Chistes parra desorientar
a la policía poesía, 1989*

Clemente Padín (Rocha, Uruguay, 1939)

La poesía es la poesía

P

expresión artística
de la belleza

O

arte de componer versos

E

expresar lo bello
por medio del lenguaje

S

cierto indefinible encanto

I

obra de arte
que suspende el alma
infundiéndole
suave y puro deleite

A

h!

Concepción lingüística

Joan Brossa

Uso

Mesa.
(*No me refiero al nombre,
sino a lo que designa.*)

Guante
Mano

Mesa.
(*No me refiero a lo que
designa, sino al nombre.*)

Vint-i-set poemes, 1957
Trad. Glòria Bordons

Maneres, 1959
Trad. Andrés Sánchez Robayna

Tentetieso

A Lluís Solà

Muñeco
que lleva un
peso en la base y que,
desviado de su posición
vertical, vuleve
a levantarse.

El pueblo.

El saltamartí, 1963
Trad. Carlos Vitale

Entreacto

Homenaje a Pompeu Fabra

Las palabras corren a cambiarse
de vestido. Se bajan los telones, y las
bambalinas
vienen de nuevo sobre los bastidores.
Sujetos, verbos y adverbios,
vestidos ya de otra manera, vuelven
a escena. Queda un grupo
de adjetivos mirando
por la abertura del telón.

Va a empezar el poema siguiente.

Els ulls i les orelles del poeta, 1961
Trad. Andrés Sánchez Robayna y Mireia Mur

**MÁSCARA FONÉTICA DE UN OBJETO QUE TIENE
FORMA DE PEQUEÑA PALA Y QUE SIRVE
PARA TOMAR UNA PEQUEÑA PORCIÓN DEL
CONTENIDO DE UN RECIPIENTE
Y LLEVARLO A LA BOCA**

Cuchara

Poema sobre Frègoli i el seu teatre, 1965
Trad. Glòria Bordons

Concepción política

Joan Brossa

Pasa un obrero con el paquete del almuerzo.

Personaje

Hay un pobre sentado en el suelo.

El arrojo del Cid
El autoritarismo de Felipe II
La voluntad de imperio de Carlos V
Y la voz y el culo de Isabel la
Católica.

Dos industriales toman café
y reflexionan sobre el comercio.

El Estado es una gran palabra.

Poemes civils, 1960
Trad. José Batlló

Em va fer Joan Brossa, 1950
Trad. Glòria Bordons

Índice

3 de febrero de 1937

Orden por la que se suprimen las fiestas
de carnaval. (B.O. del E. núm.108.)*

El cigne i l'oc, 1964

*Texto escrito originalmente en español

España

No existe la censura:
lo que existe es un Servicio de Información Bibliográfica
para evitar posibles perjuicios económicos a los editores.

No hay gente que se muere de hambre:
hay personas que sufren insuficiencias tróficas
debidas a insuficiencias alimentarias.

No hay lucha de clases:
hay tensiones sociales polarizadas en torno a desiguales repartos de Renta Nacional.

No hay oposición episcopal:
no se trata de *quitar al obispo* sino de modificar las estructuras jerárquicas que no son conscientes del compromiso con las líneas posconciliares.

No hay partidos políticos:
hay articulación de contrastes de opiniones.

No hay subida de precios:
hay revisión de tarifas.

No hay derecho de huelga:
hay una manera de exteriorizar el conflicto directo.

No hay epidemia de cólera:
hay brotes de diarreas estivales.

No se habla de amnistía,
sino de condena de sanciones.

Etcétera.

Cent per tant, 1967.
Trad. Carlos Vitale

Comprar y consumir
Televisión
Consumir y volver a comprar

1. El que manda tiene razón.
2. En casos dudosos remitíos al primer punto.

Askatasuna, 1969-1975
Trad. Glòria Bordons

Calcomanies 1969-1975
Trad. Andrés Sánchez Robayna

Nicanor Parra

Consumismo

Derroche
Despilfarro

Serpiente que se traga su propia cola

Cachureo, eco-poemas, guatapiques, últimas prédicas, 1983

Yo soy un hombre práctico
no reconozco otra filosofía
que la de mi jefe
por complacer a mis superiores
soy capaz de pararme patas arriba

Artefactos, 1973

poesía poesía
cómo si en Chile no ocurriera nada!
Chistes parra desorientar a la policía poesía, 1989

A VER a ver
Tú que eres tan diablito ven para acá
¿hay o no hay libertad de expresión en este país...?
-Hay
 ay
 áááy!

Chistes parra desorientar a la policía poesía, 1989

Relación con la poesía oriental

Haroldo de Campos (São Paulo, Brasil, 1929-2003)

Paisaje mínimo

un jardinero
jorobado
regando hortalizas
-naciente del verde –
en el huerto
solar.

Danza noh

blanco
blanco
rojo

blanco
blanco
rojo

levitar
sin alzarse del
suelo

prender
la gravedad
como quien suspende
la respiración

Crisantiempo, 1998
Traducción de Andrés Sánchez Robayna

Relación de los antipoemas con el soneto

Clemente Padín

Soneto

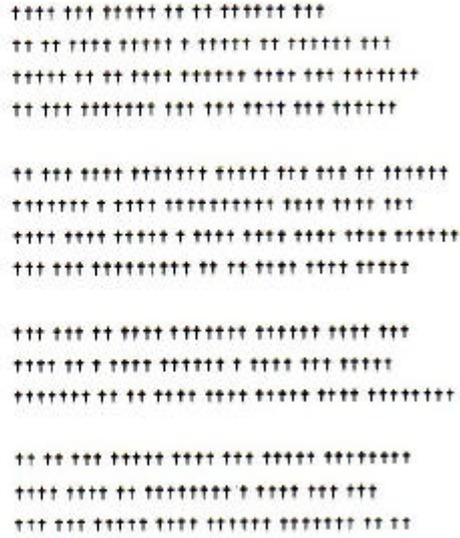
He leído el primer cuarteto
(pausa)
Ahora he terminado de leer el segundo cuarteto
(pausa)
Acabo de leer el primer terceto
(pausa)
He terminado de leer el segundo terceto
(fin)

SONET AL SOL

LOS CUATRO SONETOS
DEL APOCALIPSIS



1



JOAN BROSSA, *Sonets del vaitot*

NICANOR PARRA, *Hojas de Parra*

Gustavo Vega (León, España, 1948)



Soneto emmudecido y aplanado, 1994

Aforismos

Antonio Porchia (Conflenti, Italia 1886 – Buenos Aires, Argentina 1968)

Quien ha visto vaciarse todo, casi sabe de qué se llena todo.

*

Mi primer mundo lo hallé todo en mi escaso pan.

*

El universo no constituye un orden total. Falta la adhesión del hombre.

*

Hallarás la distancia que te separa de ellos, uniéndote a ellos.

*

Una cosa, hasta no ser toda, es ruido, y toda, es silencio.

*

Lo indomesticable del hombre, no es lo malo que hay en él: es lo bueno.

*

La razón se pierde razonando.

*

Algunas cosas se hacen tan nuestras que las olvidamos.

*

Te asusta el vacío, ¡y abres más los ojos!

*

Cuando ya nada me quede, no pediré más nada.

*

El hombre es débil y cuando ejerce la profesión de fuerte es más débil.

*

Saber morir cuesta la vida.

Voces, 1943

Todos mis pensamientos son uno solo. Porque no he dejado nunca de pensar.

*

Quieren que me haga diferente. Y sin ellos hacerse diferentes y sin nada hacerse diferente. ¿Y de qué me haría diferente?

Voces nuevas

Joan Brossa

Heterodoxia

Mi propia conciencia se ha de abrir camino. Las ideas no pueden ser aceptadas instantáneamente, sin evolución, como si fuesen un artículo de fe.

Els ulls i les orelles del poeta, 1961

Trad. Andrés Sánchez Robayna

El sonido de Todo

- ¿Por qué algo existe en vez de no existir?
- Porque algo existe en vez de no existir.

Passat festes, 1993-1995

Trad. Alfonso Alegre y Victoria Pradilla

Un rayo en la retorta

En el fondo del fondo del fondo de la creación, la vida enciende la vida.

La memòria encesa, 1998

Trad. Andrés Sánchez Robayna

Epílogo

Conozco la utilidad de la inutilidad. Y tengo la riqueza de no querer ser rico.

2º día: Poemas visuales

La repetición de letras o palabras

Augusto de Campos (São Paulo, Brasil, 1931)

um tempo
de espaço em espaço
um espaço
de tempo em tempo
um tempo
um espaço de tempo
um espaço
em tempo de espaço
um tempo



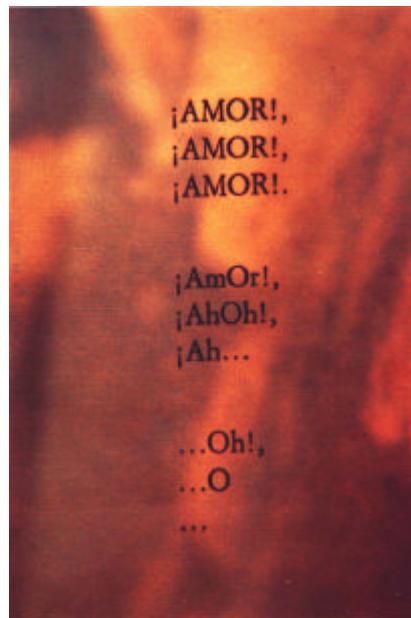
O novelo ovo, 1954-1960

Equivocábulos, 1970

Gustavo Vega



O anti-ruído, 1964



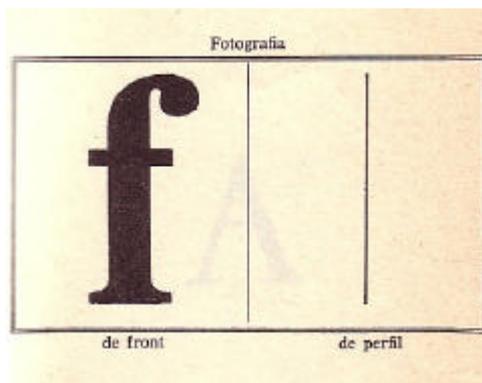
Terceto encadenado desencadenándose, 1980

se
 nasce
 morre nasce
 morre nasce morre
 renasce remorre renasce
 remorre renasce
 remorre
 re
 re
 desnasce
 desmorre desnasce
 desmorre desnasce desmorre
 nascemorrenasce
 morrenasce
 morre
 se

O novelo ovo, 1954-1960

La relación entre las palabras y las cosas

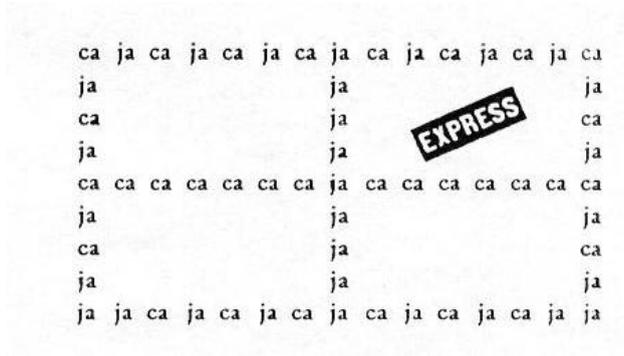
Joan Brossa, *Poemes habitables*, 1970



Solstici, 1989

José Miguel Ullán (Villarino de los Aires, Salamanca, España, 1944)

Felipe Boso (Villarramiel de Campos, Palencia, España, 1924-1983)

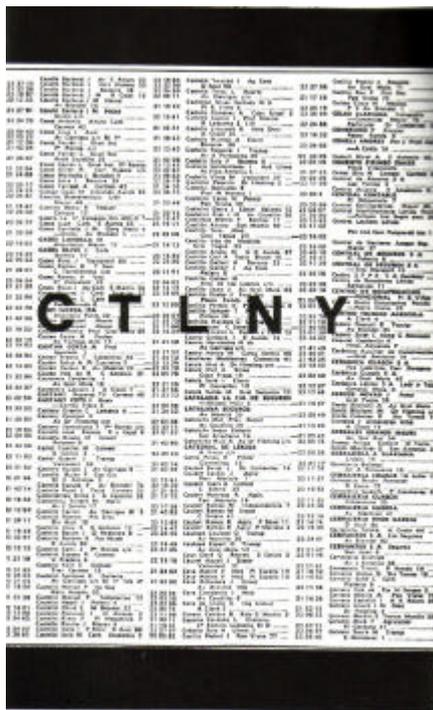


1982

1970

Guillem Viladot (Agramunt, Lleida, Catalunya, 1922- Barcelona, 1999)

Marlo Cervantes (Colombia)



Fuga de vocals

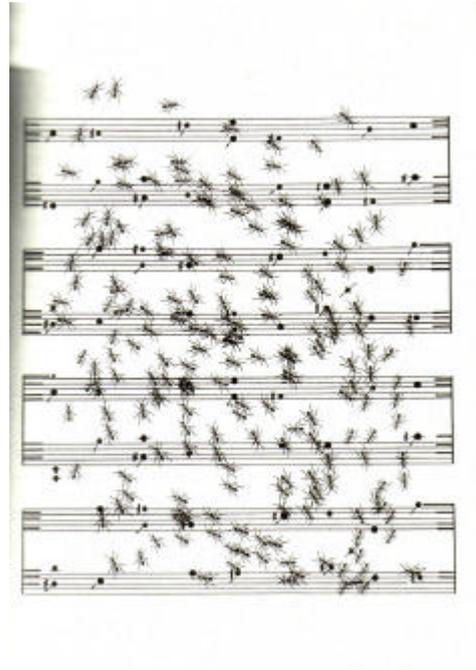
Cantates, fugues i colls de la baralla, 1970

Gustavo Vega (León, España, 1948)



1984

J.M.Calleja (Mataró, Catalunya, 1952)



Alfabeto, 2003

Edgardo Antonio Vigo (La Plata, Argentina, 1928-1997)

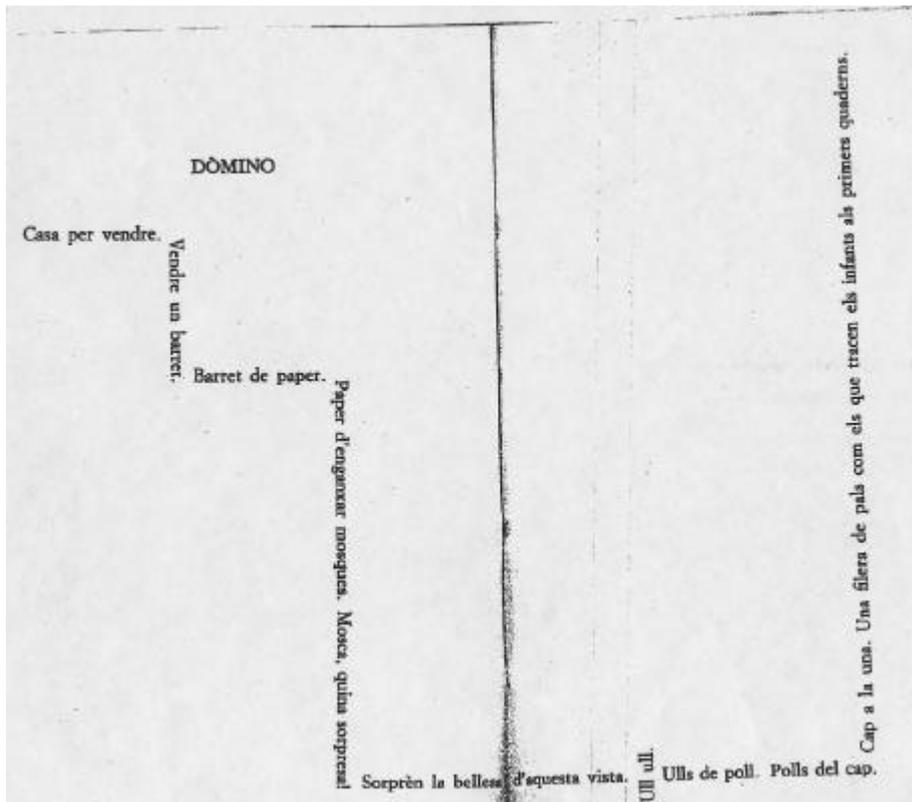


Poema Matemático
de Edgardo Antonio Vigo

Bartomeu Ferrando (Valencia, España, 1951)



Horizonte cansado



Joan Brossa

Ot. *Els entra-i-surts del poeta*. Roda de llibres (1969-1975)

El compromiso político de la poesía visual

Joan Brossa

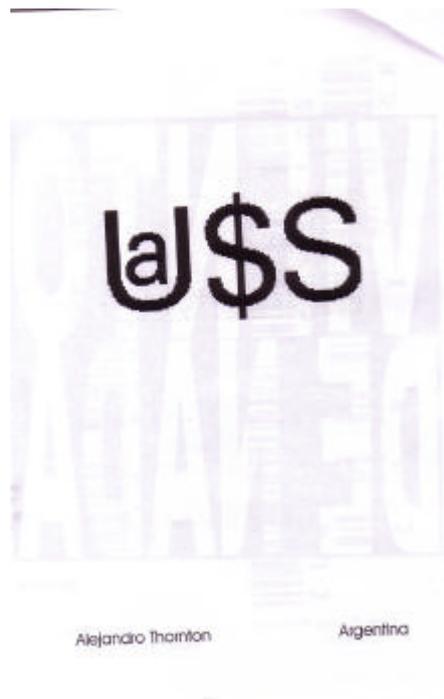
Alejandro Thorton (Buenos Aires, Argentina, 1970)



I FÒRUM
EN DEFENSA DEL RESPECTE AL DRET INTERNACIONAL.
Sobre la Sentència del Tribunal Internacional de Justícia.
 Salló d'Actes del Col·legi d'Advocats, Mallorca, 283, Barcelona, 28 i 29 de Març de 1987.

Organitzes: Associació Internacional de Juristes Democràtics, Associació Pro Drets Humans de Espanya, Associació Catalana de Juristes Democràtics, Associació Catalana de Professionals per la Cooperació amb Menors (Comissió de Infantes), Associació per a les Nacions Unides a Espanya, Centre d'Informació i Documentació Internacional a Barcelona, Centre de Investigació per la Pau (Fundació Roger del Empoïnó), Col·legi d'Advocats de Barcelona, Facultat de Dret de la Universitat Central de Barcelona, Fundació Bertrand Russell per la Pau, Fundació Internacional Lelio Basso per los Drets i la Llibertat de los Pobles, Fundació per la Pau, Institut de Drets Humans de Catalunya, Institut de Estudis per America Llatina i Àfrica, Jocs per la Democràcia, Justícia i Pau, Liga Internacional per los Drets i la Llibertat de los Pobles, Moviment per la Pau, el Desenvolupament i la Llibertat, For Cebel, Tribunal Permanente de los Pueblos, Unicef, Progresista de Facultat, Universitat Internacional de la Pau.

Deuen saber: Ajuntament de Barcelona, Diputació de Barcelona.



Alejandro Thorton

Argentina

1987

Juan Carlos Romero (Buenos Aires, Argentina, 1931)



2006

Decio Pignatari (São Paulo, Brasil, 1927)



1962

Nancy Gewölb (Santiago de Chile, 1939)



Las muchachas de Biarritz, 2002

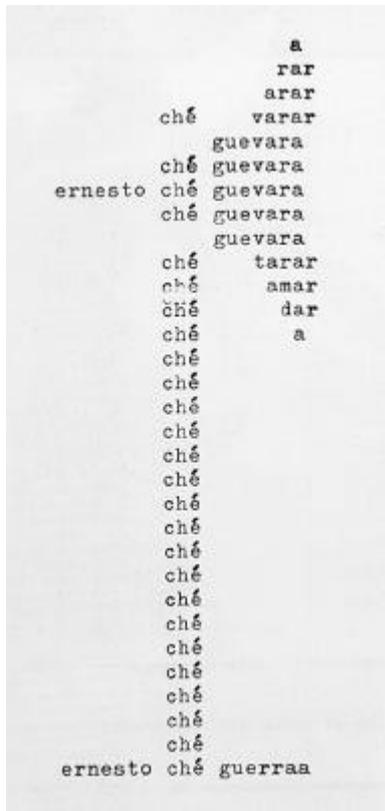
Eugenio Dittborn (Santiago de Chile, 1943)



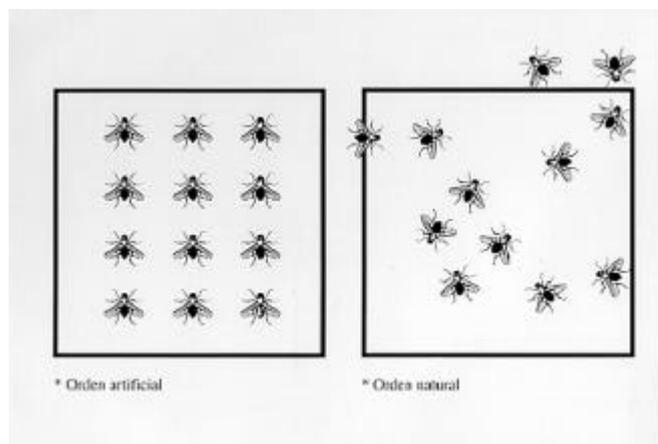
Todas íbamos a ser reinas, 1988

Fernando Millán (Villarodrigo, Jaén, España, 1944)

Mikel Jauregui (Bilbao, Euskadi, 1948)

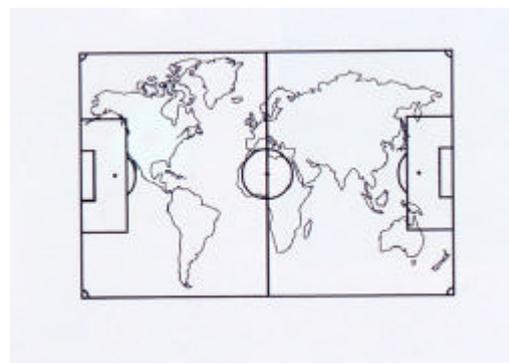
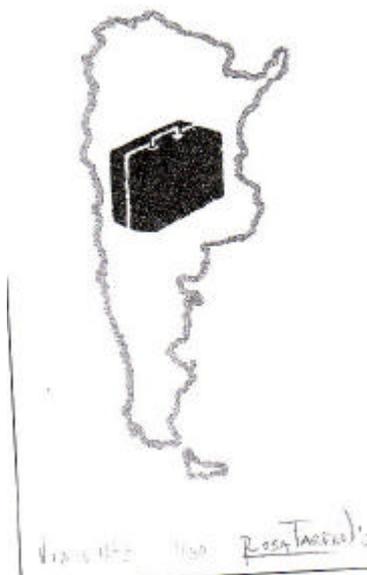


Mitogramas, 1968-1976



Códigos poéticos, 2000

Rosa Farfán (Buenos Aires, Argentina, 1969) **Abel Figueras** (Madrid, España, 1975)



1998

Gonzalo Crespo (Argentina)



Xavier Canals (Barcelona, Catalunya, 1951)



Final Musical, 2005

Gustavo Vega



Sociedad / Suciedad, 1994

3r. día: Poesía acción o performances

Joan Brossa

PIM-PAM-PUM

I

Desde la oscuridad absoluta, el escenario se ilumina. Fondo azul. Hacia la derecha, una mesilla de noche. En el centro del escenario, un personaje alto, envarado, de frac, con sombrero de copa y guantes en la mano. Pausa. Entra por la derecha, envarada, una señora en vestido de noche oscuro; saca del cajón de la mesilla una banda roja y se la coloca al gran dignatario con solemnidad. La gran dignataria, igualmente envarada, sale. El personaje continúa inmóvil. La luz va adquiriendo un tono rojizo hasta el rojo intenso; después se va apagando gradualmente hasta quedar todo a oscuras.

II

El escenario se ilumina. Fondo amarillo. Inmóvil en medio del escenario un clérigo con sombrero de canal y manteo. De pronto se desnuda lentamente. Es una mujer, una stripteaser que ejecuta su número de una forma rutinaria, más bien vulgar, ondulando los lados. Debajo de la sotana lleva ropa interior femenina de color violeta, con las medias negras. Cuando se ha desnudado completamente, permanece inmóvil y se apagan las luces.

III

El escenario se ilumina. Fondo rosado. En el centro, un militar inmóvil con el pecho lleno de cruces y medallas y la mano izquierda apoyada en el sable. Pausa. De súbito, las condecoraciones se le van cayendo una a una. Al caer la última, baja el

T E L Ó N

Striptease i teatre irregular, 1966. Trad. J.M.Gibert

ACCIÓN ESPECTÁCULO

El público entra en una habitación llena de toda clase de sillas, butacas, sofás y sillones de los más diversos estilos: los del centro están ocupados por dos PERSONAJES que, con una guía de ferrocarriles abierta, hablan de horarios y trenes. El público toma asiento. Pausa. Suena un timbre. Los PERSONAJES se callan y se van por donde ha entrado el público, que ha de ponerse en pie para dejarles paso. Suena de nuevo el timbre. Entra una CRIADA y, como dirigiéndose a alguien invisible, dice: «Ya ha llegado». Se va. Por una puerta, al fondo de la habitación, entra una MUCHACHA, vestida con sencillez, arrastrando una manguera de jardín. El público ha tenido que levantarse de nuevo. La MUCHACHA cruza la habitación dificultosamente y se va por la puerta de salida. Pausa. La CRIADA entra con un farol japonés, cruza la habitación -con la consiguiente molestia del público- y se va por la puerta del fondo. Pausa. Vuelve a abrirse la puerta y entra un MOZO con una carretilla cargada de cajas, de champagne; se abre paso como puede entre los asistentes y se va por la otra puerta.

El público esperará que ocurra algo más. Se le dejará en esta espera, hasta que llegue a convencerse por sí mismo de lo contrario.

Postteatre. Accions spectacle (1946-1962). Trad. Pere Gimferrer

4º día: Poemas objeto e instalaciones

Joan Brossa

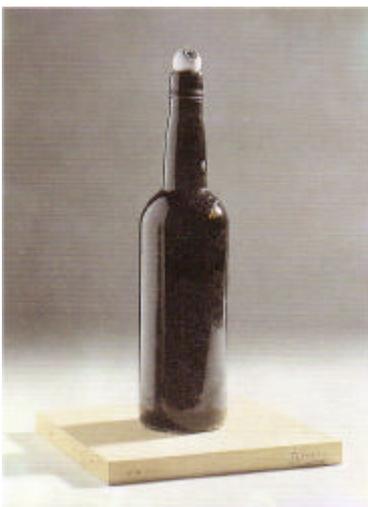


Poema objeto, 1969

Nicanor Parra



Mensaje en una zapatilla, 1979



Faroner, 1988



Lámpara para parafina, 1971



L'ou del caos, 1988



Descubrimiento de América, 1987



Fe eclesiàstica, 1994



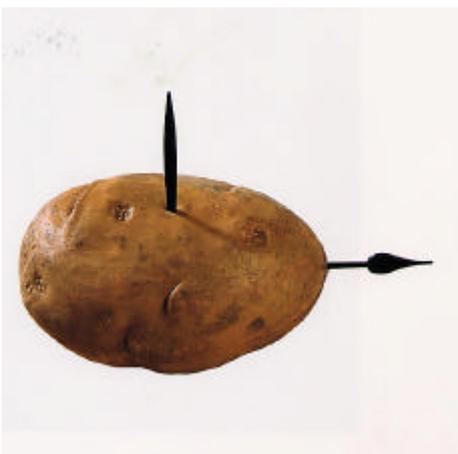
La última piedra, 1981-1988



Conjur, 1969



Naturaleza muerta, 1983



L'hora, 1975



Sin título, 1981

Joan Brossa



Escorreplats, 1985-86

Carlos Poveda (Costa Rica, 1940)



Plato, 1988

Chema Madoz (Madrid, España, 1958)



1998



1995

Joan Brossa



Burocràcia, 1967

Franklin Fernández (Caracas, Venezuela, 1973)



Verano, 2002

Chema Madoz



1995



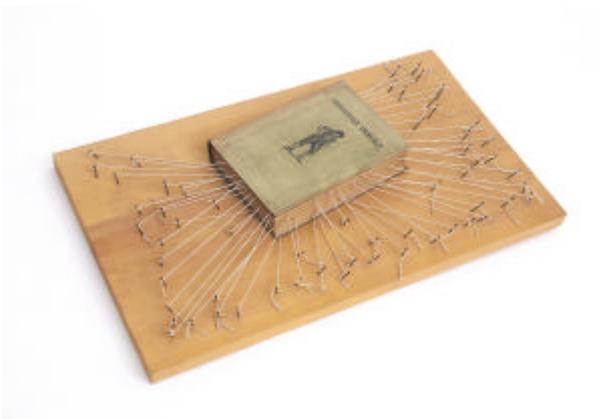
1992



1998

Adolfo Montejo (Madrid, España, 1954)

Carlos Montes de Oca
(Concepción, Chile, 1960)

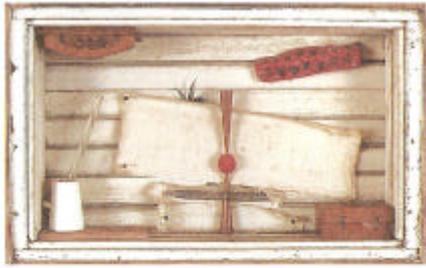


Libro para Johnattan Swift, 1999



Los siete libros capitales, 1996

Juan Luis Martínez (Viña del Mar, Chile, 1942 – Villa Alemana, 1993)



[4] Objeto (La horizontalidad del vuelo del pájaro), técnica mixta, 1971.

Objeto (La horizontalidad del vuelo del pájaro), 1971

Julia Otxoa (Donostia, Euskadi, 1953)



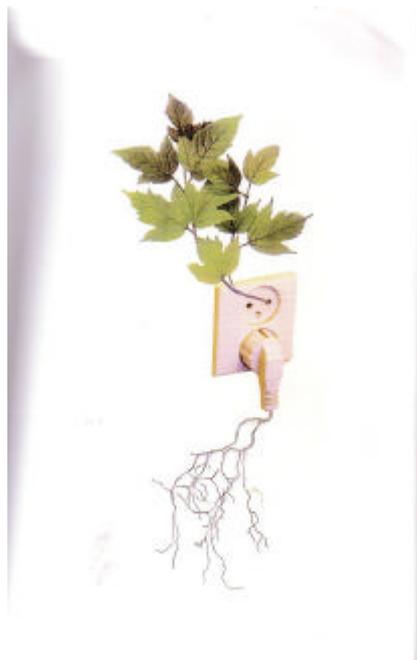
Cascaluces

M.Rosa Andreotti (Argentina)



Retrato, 2006

Sergi Quiñonero (Barcelona, Catalunya, 1968)



2003

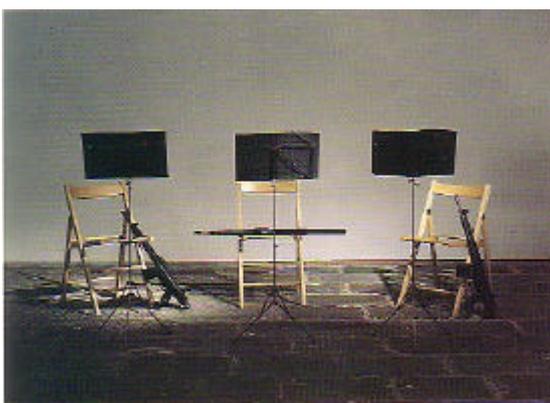
Instalaciones de Joan Brossa



Paràsit, 1994



Interior a l'interior, 1998



Intermedi, 1991



Pau Paula, 1994